

**SPRACHEN UND KULTUREN  
IM KONTAKT**



Studia Translatorica

---

# SPRACHEN UND KULTUREN IM KONTAKT

7

Herausgegeben von  
Iwona Bartoszewicz, Anna Małgorzewicz,  
Patricia Hartwich, Magdalena Białek und Małgorzata Czarnecka



Neisse  
Verlag

Wrocław – Dresden 2016

## *Studia Translatorica*

Herausgegeben von Iwona Bartoszewicz (Universität Wrocław) und Anna Małgorzewicz (Universität Wrocław)

### *Vol. 7: Sprachen und Kulturen im Kontakt*

Herausgegeben von Iwona Bartoszewicz (Universität Wrocław), Anna Małgorzewicz (Universität Wrocław), Patricia Hartwich (Universität Wrocław), Magdalena Białek (Universität Wrocław) und Małgorzata Czarnecka (Universität Wrocław)

#### RADAKTIONSBEIRAT

Prof. Dr. Lothar Černý (Fachhochschule Köln)  
Prof. Dr. Sambor Grucza (Uniwersytet Warszawski)  
Prof. Dr. Gyde Hansen (Copenhagen Business School)  
Prof. Dr. Alessandra Riccardi (Università degli Studi di Trieste)  
Prof. Dr. Anneli Rothkegel (Universität Hildesheim)  
Prof. Dr. Michael Schreiber (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)  
Prof. Dr. Lew N. Zybatow (Universität Innsbruck)  
Prof. Dr. Jerzy Żmudzki (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin)

#### GUTACHTER

Prof. Dr. Przemysław Gębal  
Prof. Dr. Magdalena Lisiecka-Czop  
Prof. Dr. Gabriela Lehmann-Carli  
Prof. Dr. Krystyna Mihulka  
Prof. Dr. Karin Pittner  
Prof. Dr. Peter Sandrini  
Prof. Dr. Klaus Schubert  
Prof. Dr. Fred Schulz  
Prof. Dr. Zenon Weigt  
Prof. Dr. Lech Zieliński

#### SPRACHLICHE REDAKTION

Patricia Hartwich

#### SPRACHLICHE REDAKTION DER ZUSAMMENFASSUNGEN

Kwiryna Proczkowska

#### UMSCHLAGGESTALTUNG

Paulina Zielona

#### DTP

Aleksandra Snitsaruk

Pierwotną formą publikacji jest wersja drukowana  
Die ursprüngliche Version der Zeitschrift ist eine Druckversion

© Copyright by Anna Małgorzewicz

ISSN 2084–3321

ISBN 978-83-7977-245-2

ISBN 978-3-86276-226-2



Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe  
50–011 Wrocław, ul. Kościuszki 51a, tel. 071 342 20 56  
<http://www.atut.ig.pl>; e-mail: [oficyna@atut.ig.pl](mailto:oficyna@atut.ig.pl)

Neisse  
Verlag

Neisse Verlag  
Detlef Krell, Strehleener Str. 14, 01069 Dresden  
tel. 0351 8 10 70 90, e-mail [mail\(at\)neisseverlag.de](mailto:mail(at)neisseverlag.de)

# Inhalt

---

## SPRACHEN UND KULTUREN IM KONTAKT

---

### **Paweł Bąk**

Zur Strategie der Hinwendung in bilingualen deutsch-polnischen Diskursen. Vorüberlegungen zum integrativen Herangehen an die Schnittstelle von Translationswissenschaft und Diskursanalyse. . . . . 11

### **Anneli Rothkegel**

Spuren von Sprachen und Kulturen in Modellen der Nachhaltigkeitskommunikation. . . . . 25

### **Hanna Burkhardt, Alina Jurasz**

Zu einigen Problemen der Darstellung von Kollokationen im deutsch-polnischen Kollokationswörterbuch . . . . . 37

### **Kornelia Kołupajło**

Kollokationen im deutsch-polnischen Vergleich und deren lexikografische Beschreibung . . . . . 51

### **Lobna Fouad**

Verflechtung und Entflechtung von deutscher und arabischer bzw. irakischer Identität in der Grenzgängerliteratur des Chamisso-Förderpreisträgers von 2010 Abbas Khider . . . . . 63

### **Petra Bačuvčíková**

Tempus- und Modusformen in Gerichtsentscheidungen . . . . . 87

### **Urszula Bukowska-Pelc**

Ustalenie ekwiwalentów terminów prawnych w różnych systemach prawnych na przykładzie pola terminologicznego *kurator* i jego odpowiedników w języku niemieckim . . . . . 95

<b>Tomasz Maras</b>	
Die Adäquatheit und die Skopostheorie als konstituierende Ansätze der zielorientierten Übersetzung. . . . .	107

---

**SPRACHEN UND KULTUREN  
IN DER LITERARISCHEN ÜBERSETZUNG**

---

<b>Edward Białek</b>	
Kazimirza Filipa Wize przekład poematu Heinricha Heinego <i>Deutschland. Ein Wintermärchen</i> (Niemcy. <i>Baśń zimowa</i> ). Próba krytyki przekładu. . . .	117

<b>Małgorzata Sieradzka</b>	
Mehrsprachigkeit in der literarischen Übersetzung. . . . .	131

<b>Marek Laskowski</b>	
Translatorische Herausforderungen der phraseologischen Wendungen am Beispiel des literarischen Textes <i>Die Blechtrommel</i> . Zur Übersetzung unveränderter Phraseologismen mit den phraseologischen Einheiten der Zielsprache. . . . .	145

<b>Michał Gąska</b>	
Zur (Un-)Übersetzbarkeit von Emotionen am Beispiel von Jan Kochanowskis Zyklus <i>Treny</i> und dessen Nachdichtungen ins Deutsche. . . . .	161

<b>Paulina Kluczna</b>	
Probleme der Übersetzer am Beispiel der Neologismen aus <i>Dzienniki gwiazdowe</i> von Stanisław Lem und ihrer Übersetzung ins Deutsche . . . .	171

<b>Joanna Sulikowska-Fajfer</b>	
Sex, Geschlecht, Geschlechterverhältnisse – Tabubrüche in der Prosa von Dorota Masłowska und deren deutscher Übersetzung . . . . .	185

---

**SPRACHEN UND KULTUREN IN DER FREMDSPRACHENDIDAKTIK**

---

<b>Hanna Komorowska</b>	
Nauczanie języków i kultur w polskiej szkole a europejska polityka językowa . . . . .	197

<b>Zuzanna Czerwonka</b>	
Die graphemisch-perzeptive Interferenz aus dem Deutschen (als L1 oder L2) als Problem beim Ausspracheerwerb im Niederländischen . . . . .	211

<b>Houda Khoffi</b>	
Sprachdidaktik in mehrsprachigen Lernergruppen am Beispiel von DaZ mit besonderem Augenmerk auf Integrationskurse. ....	221
<b>Joanna Szczęk, Marcelina Kałasznik</b>	
Mehrsprachigkeit – Zwischen Annahmen und Realität. Versuch einer Bilanz am Beispiel der Sprachlernbiografien polnischer Studenten .....	235
<b>Barbara Skowronek</b>	
Die Muttersprache im Gefüge der Mehrsprachigkeit .....	253
<b>Houda Khoffi</b>	
Tunesische Germanistikstudierende zwischen revolutionären und akademischen Bildungsvorstellungen .....	271

---

#### DIDAKTIK DES DEUTSCHEN ALS FREMDSPRACHE IN EUROPA – STAND UND PERSPEKTIVEN

---

<b>Ákos Bitter</b>	
Eine komparative Beschäftigung mit deutschen Elementen in Sprachen des östlichen Europa als gemeinsames Potenzial für hiesige Deutschdidaktiken	281
<b>Petra Fuková</b>	
Motivierung zum Deutschlernen als L3 nach Englisch: Theoretische Grundlagen und Umriss der Forschungsmethodologie .....	291
<b>Magdalena Białek</b>	
Status Quo des Deutschen als Fremdsprache und der sprachlich-interkulturellen Bildung im Kindergarten und in der Primarstufe in Polen .....	301
<b>Anna Radzik</b>	
Plurizentrische Perspektive im Phonetikunterricht des Deutschen. ....	313
<b>Małgorzata Czarnecka</b>	
Unterrichtstechniken im DaF-Unterricht an heutigen polnischen Schulen am Beispiel der ausgewählten Ausbildungsstätten in der zweiten Schulbildungsphase (4.-6. Klasse der Grundschule). ....	323

---

#### REZENSIONEN UND BERICHTE

---

<b>Katarzyna Siewert-Kowalkowska</b>	
Holger Siever (2015): Übersetzungswissenschaft. Eine Einführung. Tübingen: Narr. 238 S. ....	341

.....

**Paulina Kluczna, Kwiryna Proczkowska**

Ogólnopolska konferencja naukowa Medius Currens V «Tłumacz w kulturze. Kultura tłumaczenia», Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu, 8–9 kwietnia 2016 roku .....

343